

Nazwa przedmiotu/modułu:		Niemiecki w sądownictwie i przepisach prawnych					
Nazwa angielska:		Legal German					
Kierunek studiów:		Filologia o profilu filologia germańska - od podstaw - z językiem biznesu					
Poziom studiów:		Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie					
Profil studiów		Praktyczny					
Jednostka prowadząca:		Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii					
Prowadzący przedmiot:		Opracował: dr Stefan Ludwin					
I Formy zajęć, liczba godzin							
Semestr	W	C	L	WR	Inne	Łącznie	ECTS
4	15	-	-	-	-	15	2
II Cel przedmiotu							
<p>C1 – Zapoznanie studentów z podstawowymi założeniami teoretycznymi w zakresie terminologii prawniczej (pojęcie ekwiwalencji na tle rozwoju myśli translatorycznej w zakresie tłumaczenia pragmatycznego, model pragmatycznego tłumaczenia terminów prawnych);</p> <p>C2–Zaznajomienie słuchaczy z podstawowymi wyrażeniami prawnymi w zakresie prawa cywilnego;</p> <p>C3–Zaznajomienie słuchaczy z podstawowymi wyrażeniami prawnymi w zakresie prawa spółek handlowych;</p> <p>C4– Zaznajomienie słuchaczy z podstawowymi wyrażeniami prawnymi w zakresie prawa karnego;</p> <p>C5 – Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny i diagnozowania potrzeb nakierowanych na podnoszenie kompetencji językowych w zakresie terminologii prawniczej;</p> <p>C6– Zapoznanie studentów zwybranymi zagadnieniami etyki zawodowej tłumacza (zasada staranności, wierności, bezstronności, zachowania tajemnicy zawodowej).</p>							
III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji:							
/-/							
IV Oczekiwane efekty uczenia się							
<p>EU1 – Student ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą założenia teoretyczne, terminologię i metodologię z zakresu przekładu prawniczego;</p> <p>EU2 – Student posługuje się swobodnie typowymi zwrotami i wyrażeniami wykorzystywanymi w nomenklaturze prawniczej;</p> <p>EU3 – Student potrafi precyzyjnie przekazać w tłumaczeniu treść tekstu wyjściowego, zachowując przy tym odpowiedni rejestr i styl w zakresie przekładu prawniczego;</p> <p>EU4 – Student potrafi dokonać weryfikacji i korekty tłumaczenia za pomocą specjalistycznych narzędzi (programy komputerowe, słowniki, bazy danych);</p> <p>EU5 - Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności oraz znaczenia ciągłego</p>							

dokształcania się i rozwoju;

EU6 - Student posiada kompetencję w zakresie zasad etyki zawodowej tłumacza przysięgłego.

V Treści programowe:

Forma zajęć: wykład		Liczba godzin
W. 1	Podstawowe założenia teoretyczne: język specjalistyczny, prawny, prawniczy, terminologia, wyjściowy układ translacyjny; Zwrócenie uwagi studentów na asymetrię systemów prawnych osadzonych w realiach kulturowych i społecznych danego kraju i wynikającą z niej nieprzystawalność pojęć prawnych.	2
W. 2	Opis modelu pragmatycznego tłumaczenia terminów prawnych, pojęcie skoposu, ekwiwalencja denotacyjna, konotacyjna, pragmatyczna, tekstowo-normatywna.	2
W. 3	Umiejętność sporządzania tłumaczeń przepisów prawnych: kodeks cywilny, księga pierwsza, część ogólna, przepisy wstępne.	2
W. 4	Słownictwo specjalistyczne w zakresie prawa cywilnego: skarga, wniosek, żądanie, roszczenie, wierzytelność.	2
W. 5	Sporządzanie tłumaczeń umów: umowa o pracę, umowa kupna-sprzedaży, najmu, pełnomocnictwo.	2
W. 6	Słownictwo specjalistyczne w zakresie prawa o spółkach z o.o.: Umowa spółki z o.o., uchwały zgromadzenie wspólników, podwyższenie kapitału zakładowego.	2
W. 7	Słownictwo specjalistyczne w zakresie prawa karnego: pozew, akt oskarżenia, wyrok.	2
W. 8	Podstawowe zagadnienia z zakresu etyki tłumacza przysięgłego (Kodeks tłumacza przysięgłego).	1
Suma godzin		15

VI Narzędzia dydaktyczne

1.	Kodeksy i akty prawne, podręczniki, słowniki, materiały własne, teksty przedmiotowo-metodyczne;
2.	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny), komputery.

VII Metody dydaktyczne

M1	Metody podające: wykład z zastosowaniem multimediiów;
M2	Metody problemowe aktywizujące: dyskusja dydaktyczna związana z wykładem.

VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

P	<p>Wykład kończy się egzaminem (E) w testu sprawdzającego wiedzę i umiejętności, obejmującego materiał z całego semestru. Test dotyczy zagadnień teoretycznych (pytania jednokrotnego wyboru z wielu możliwych odpowiedzi, pytania otwarte) oraz praktycznych (fragmenty dokumentów prawnych do przetłumaczenia).</p> <p>Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco:</p> <ul style="list-style-type: none">• ocena bardzo dobra - 100% -92%• ocena dobra plus - 91% - 83%• ocena dobra - 82% - 74%• ocena dostateczna plus - 73 %- 63%• ocena dostateczna - 62% - 52%• ocena niedostateczna - 51% i poniżej
	Kryteria oceny tłumaczenia dokumentów prawnych:

	<ul style="list-style-type: none"> - 5 pkt – poprawność gramatyczna, leksykalna, logiczna i koherentna budowa wypowiedzi z zachowaniem podstawowych konstrukcji leksykalno-gramatycznych typowych dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i docelowym oraz ekwiwalencji, czyli umiejętności przekazania w tłumaczeniu treści tekstu wyjściowego, z zachowaniem odpowiedniego rejestru i stylu; - 4 pkt - poprawność gramatyczna, leksykalna, logiczna i koherentna budowa wypowiedzi pisemnej z możliwością wystąpienia niewielkiej liczby błędów, niewielkie zakłócenia płynności wypowiedzi pisemnej i jej logicznej struktury oraz niewielkie zakłócenia w zakresie właściwego doboru pojęć w języku docelowym; - 3 pkt – opanowanie zaledwie kilku aspektów zadanego materiału, duża ilość błędów gramatycznych, leksykalnych, poważne zakłócenia koherentnej konstrukcji wypowiedzi i jej płynności oraz ekwiwalencji; - 2 pkt – brak opanowania zadanego materiału, bardzo duża ilość błędów gramatycznych, leksykalnych, brak logicznej i koherentnej konstrukcji wypowiedzi i jej płynności, brak ekwiwalencji.
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

IX Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności	Łączna i średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie zajęć)	15
Godziny kontaktowe z nauczycielem (w trakcie konsultacji, średnio na studenta)	6
Przygotowanie się do zajęć	39
SUMA	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

X Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Kierkowska, D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.
2. Lipczuk, R./Leibfried, E./Nerlicki, K./Feuchert, S., (Hrsg.), Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin 2001.
3. Napierała, K./Plesiński, W. (Hrsg.), Lexikon des polnischen Rechts, Warszawa 2013.
4. Schwierskott, E.: Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, Warszawa 2009.
5. Schwierskott, E. : Deutsche juristische Fachsprache in Übungen, Warszawa 2006.

Literatura uzupełniająca:

1. Pawęska, M.: Lexikon der juristischen Fachbegriffe, Warszawa 2008.
2. Kilian, A., Kilian, A.: Słownik języka prawniczego i ekonomicznego, Tom 1 i 2, Warszawa 2011.
3. Kierzkowska, D.: Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2011.

XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI

Efekty uczenia się	Odniesienie danego efektu do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PRK)	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia dydaktyczne	Metody dydaktyczne	Sposób oceny
EU1	K_W01; K_W02	C1	W1, W2	1, 2	M1, M2,	P
EU2	K_W03; K_U07	C2, C3, C4	W3-W7	1, 2	M1, M2,	P
EU3	K_U01; K_U03; K_U	C2, C3,	W3-W7	1, 2	M1, M2	P

